

Doi: [10.15863/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2014 Issue: 10 Volume: 18

Published: 30.10.2014 <http://www.T-Science.org>

Anna Pavlovna Kononenko
Associate Professor of philology,
the Faculty of Humanities,
Rostov State Transport University, Russia
kononenkocap1@mail.ru

SECTION 29. Literature. Folklore. Translation Studies.

THE WAYS OF THE TRANSLATION OF THE SHORTENINGS FROM A FOREIGN LANGUAGE INTO RUSSIAN

Abstract: The article is considering the processes in development of the borrowed shortenings in the modern languages. The significance of this article can be proved by the following reasons: the borrowed shortening is one of the developing branches of lexicology nowadays, the borrowed shortening reflects the general trend of simplification of a language, the borrowed shortening is closely connected with the development of modern informational technologies, being a developing branch of linguistics.

Key words: borrowed shortening, borrowed graphical abbreviations, borrowed abbreviations, borrowed lexical abbreviations, acronyms, clippings, initial clipping, or aphasis.

Language: English Russian

Citation: Kononenko AP (2014) THE WAYS OF THE TRANSLATION OF THE SHORTENINGS FROM A FOREIGN LANGUAGE INTO RUSSIAN. ISJ Theoretical & Applied Science 10 (18): 85-87. doi: <http://dx.doi.org/10.15863/TAS.2014.10.18.18>

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕННЫХ ЕДИНИЦ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация: В статье говорится о процессах заимствованных сокращений в современных языках. Уникальность данной статьи подтверждается следующими причинами: заимствованное сокращение является одним из развивающихся направлений в лексикологии, заимствованное сокращение влияет на упрощение языка, заимствованное сокращение связано с развитием современных информационных технологий.

Ключевые слова: заимствованное сокращение, заимствованные графические аббревиатуры, заимствованные аббревиатуры, заимствованные лексические аббревиатуры, акронимы, усечения, инициальные аббревиатуры.

На развитие и изменение значения слова влияют как законы языковой системы, так и внеязыковые изменения в жизни общества. И те и другие можно рассматривать как в диахронии, так и в синхронии; однако, учитывая, что момент вхождения в язык измененного значения редко бывает зафиксирован точно, а сам процесс переосмысления идет в языке практически непрерывно. Мы не будем отделять один план от другого, отметив лишь, что изменения значения слова обуславливаются различными потребностями языкового общества. Условно их можно разделить на две группы — экстралингвистические (события, происходящие в жизни языковой общности) и лингвистические (связанные с процессами, происходящими внутри

системы языка). Некоторыми лингвистами особо отмечается еще так называемая «экспрессивная потребность», т. е. стремление придать какому-либо наименованию большую образность. Еще раз отметим условность и приблизительность такого разделения, так как переосмысление значения отражает сложные когнитивные процессы, в которых также тесно переплетены внешние и внутренние факторы, влияющие на познание действительности и опредмечивание сформированных понятий [1-8].

Прежде всего изменение значения слова вероятно при появлении в жизни общества нового денотата — предмета или понятия. В период становления системы современного английского языка весьма актуальной проблемой была так

называемая борьба синонимов, когда приходящие в английский язык заимствования вытесняли исконные или пришедшие раньше заимствованные слова в иную сферу. Результатом такой борьбы становились изменения в семантической структуре или стилистической принадлежности обоих слов. Особенно активно этот процесс происходил в средний период. Именно в это время под влиянием заимствованных слов исконные нередко меняли стилистическую принадлежность. Другой лингвистической причиной изменения значения слова считается эллипсис, т.е. сокращение словосочетания, при котором происходит так называемая семантическая конденсация — оставшееся слово вбирает в себя смысл всего сочетания.

seggie (заим. из амер.) segregationist — «сторонник расовой сегрегации; сегрегационист»;

CGIAR (заим. из амер.) Consultative Group on International Agricultural Research — «Консультативная группа по научным исследованиям в сельском хозяйстве»;

COMAIRCENLANT(заим. из амер.) Commander, Air Forces, Central Atlantic Subarea-«командующий BBC центрального района Атлантики»;

ComAirFeRon (заим. из амер.) commander, aircraft ferry squadron-«командир авиационной эскадрильи по перегонке самолетов»;

ComAirLant (заим. из амер.) Commander, Air Force, Atlantic Fleet-«командующий авиацией Атлантического флота».

Особое место среди лингвистических причин изменения значения слова занимает сдвиг значения на основе переноса наименования [17, с.78]. Возможность такого переноса кроется в самой сути значения слова, а именно в гибкой связи между такими его компонентами, как понятие и форма. При наличии разных денотатов возможна частичная общность понятия, что отражается в использовании для него старой формы. Виды переноса зависят от типа связей между денотатом и его наименованием. Принято выделять два основных типа таких связей и учитывать их при переводе:

- импликационный (основанный на логической посылке, подразумевающей, имплицитной связи между частью и целым) DEUCE (заим. из амер.) digital electronic universal computing engine-«универсальная вычислительная

машина», COMABC (заим. из ит) Comitato, per la Difesa Atomica, Biologica e Chimica- «комитет по противоатомной, противобактериологической и противохимической защите»;

- квалификационный (предполагающий наличие общего признака у разных денотатов).

DGIP(заим. из амер.) Division of Global and Interregional Projects —«Отдел глобальных и межрегиональных проектов»,D. O.(заим. из нем) Dienstordnung- «наставление».

Каждый из указанных типов объединяет разные виды переноса. Лексические сокращения после своего создания и начала употребления в речи непосредственно включаются в лексико-семантическую систему языка и подчиняются ее законам.

В процессе функционирования лексические сокращения могут претерпевать различные семантические изменения, не касающиеся во многих случаях семантики исходного полного словосочетания, DNMov(заим. из амер.) Directorate of Naval Movements —«управление перевозок», Dep & Asst Chief(заим. из амер.) deputy and assistant chief —«заместитель и помощник начальника»;

dep. viv. (заим. из ит) deposito viveri —«продовольственный склад».

Семантические изменения сокращений представляют большой теоретический и практический интерес, однако их изучение, как и любое семасиологическое исследование, сопряжено с многочисленными трудностями, среди которых выделяется, в частности, необходимость учета действия различных факторов. Изучение перевода значений сокращений требует тщательного анализа развития конкретных условий их использования, которые позволяют выявить следующие закономерности:

- сокращенное наименование организации часто может употребляться для обозначения ее члена;

- сокращенное название процесса может употребляться для обозначения устройства, связанного с ним;

- наблюдаются и другие регулярные переносы значения, преимущественно на основе метонимии, имеющие аналогии и в других языках;

- аббревиатуры, как правило, имеют 1-2 значения, если образованы от многозначных исходных полных словосочетаний.

References:

1. Bezrukova AA (1999) Abbreviaturnye neologizmy-zaimstvovaniya v russkom yazyke noveyshego vremeni. Vestnik.SamGU. Lingvistika.No.1, pp.17-25.
2. Efremov LP (1974) Osnovy teorii kal'kirovaniya. Alma-Ata:KazakhGU: 198.

3. Krysin LP (1968) Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke. Moscow: Nauka: 208.
4. Murycheva AS (1991) Strukturno-funktional'nye osobennosti konfrontiruemykh abbreviatur (na materiale anglo-amerikanskoy periodiki): Avtoref.dis.kan.filol.nauk. Moscow: 61.
5. Mogilevskiy RI (1988) Ocherki abbreviatsii slavyanskikh yazykov: Avtoref.dis. dokt.filol.nauk. Moscow: 36.
6. Zemskaya EA (1992) Slovoobrazovanie kak deyatel'nost'. Moscow, Nauka: 222.
7. Bezrukova AA (1999) Abbreviaturnye neologizmy-zaimstvovaniya v russkom yazyke noveyshego vremeni. Vestnik. SamGU. Lingvistika. No1, pp.17-25.
8. Gorshunov YV (2000) Pragmatika abbreviatury: Avtoref.dis. kand.filol.nauk. Moscow: URSS, 32.
9. Golub IB (2002) Stilistika russkogo yazyka. Moscow: Ayrpress, 448.
10. Gorshunov YV (2000) Pragmatika abbreviatury: Avtoref.dis.kand.filol.nauk. Moscow: URSS, 32.
11. Grigor'eva OA (2004) Leksika angliyskogo yazyka v tablitsakh. Izdanie - 2e. "Viktoriya plus", 112.
12. Eliseeva VV (2003) Leksikologiya angliyskogo yazyka. SPb: SPbGU, 280.
13. Katagoshchina NA (1976) Istoriya frantsuzskogo yazyka. Moscow, 280.
14. Kostyashina EA (2008) Funktsional'noe vzaimodeystvie nauchnogo, meditsinskogo i nauchno-populyarnogo diskursov v tekstovom prostranstve nauchno-populyarnogo meditsinskogo zhurnala. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. pp.7-11.
15. Murycheva AS (1991) Strukturno - funktsional'nye osobennosti konfrontiruemykh abbreviatur (na materiale anglo-amerikanskoy periodiki): Avtoref.dis.kand.filol.nauk. Mosk.obl.ped.in-t.im Krupskoy. Moscow, 15.
16. Shapovalova AP (2003) Abbreviatsiya i akronimiya v lingvistike. Nauch. iz-nie. Rostov-na-Donu: Izd-vo Rostov.gos.ped.univer, 300.
17. Yashnov PA (2005) Osobennosti perevoda abbreviatur. Moscow: Nauka, pp.77-79.